

ALFREDO JIMÉNEZ FERNÁNDEZ

Hankuk University of Foreign Studies, Seúl

ACERCAMIENTO A LA TRANSITIVIDAD EN EL NÁHUATL DE TLAXCALA

Abstract. Fernández Jiménez Alfredo, *Acercamiento a la transitividad en el náhuatl de Tlaxcala* [Approach to the Transitivity in Nahuatl of Tlaxcala]. Studia Romanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXI: 2004, pp. 239-246. ISBN 83-232-1353-4, ISSN 0137-2475.

In this paper I explore transitivization in Nahuatl, a language spoken in Tlaxcala, México. I follow Hopper and Thompson's proposition of graduate transitivity from a typological point of view. I analyse the grades of transitivity of perfective/imperfective clauses. From the inherent lexic aspect (Foley and Van Valin, 1984) I will analyze the opposition of generic vs. defined referent in a clause.

En este trabajo intentamos mostrar algunos mecanismos que el náhuatl utiliza para manifestar la transitividad y cómo el grado de transitividad va a ser determinante para la interpretación de la oración.

Por un lado, desde una perspectiva tipológica (Sergio Bogard, 2000; Hopper y Thompson, 1980) analizaremos construcciones transitivas en las que se pueda comparar la naturaleza referencial del objeto, ya sea de manera definida o genérica, comprobando que la relación que el objeto establece en la oración influye en el grado de transitividad de la misma. Tenemos entonces que el grado de transitividad tiene relación con la interpretación perfecta/imperfectiva en la oración.

Por otro lado, desde la perspectiva del aspecto léxico (Comrie, 1991; Foley y Van Valin, 1984; Bogard, 2000), presentaremos brevemente la correlación entre el verbo y sus argumentos. Analizaremos si la hipótesis de **la presencia de un objeto de referencia genérica**, al favorecer una lectura imperfectiva está asociada a una interpretación de actividad en la oración, mientras que **la presencia de un objeto de referencia definida**, al favorecer una lectura aspectual perfecta, está asociada a una interpretación de realización en la oración.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, nos referimos a la transitividad con la intención de hacer referencia tanto a la transitividad como a la intransitividad, pero considerando la transitividad como un continuo, es decir de menos transitivo a más transitivo.

Desde esta perspectiva funcional, siguiendo a Van Valin (1984), las lenguas proveen a los hablantes de mecanismos para indicar quien está haciendo qué, para quién, no sólo en oraciones simples, sino también a través de las cadenas de oraciones o cláusulas con las que se compone el discurso.

Por otro lado, el nivel lingüístico predominante en este estudio es el nivel semántico. Sin embargo, tenemos que considerar las diferencias entre los diferentes niveles de estudio y su imposibilidad de dissociarse, como son el nivel gramatical y el nivel pragmático. Es necesario distinguir entre transitividad semántica, transitividad gramatical, y transitividad pragmática. En el nivel gramatical y semántico se encuentran *inter*-relacionados, pues la transitividad se ubica en el nivel de la sintaxis, en cuanto a que allí se manifiestan las diferentes formas del significado semántico, codificado en los marcadores de caso semánticos. En el nivel pragmático tenemos los marcadores de caso pragmáticos, como sujeto y objeto.

Dirigimos nuestro estudio hacia dos puntos. Por un lado, la transitividad en el verbo, y por otro lado la transitividad en la cláusula u oración. La transitividad en el verbo nos permitirá relacionar diferentes grupos de verbos y sus características semánticas que comparten entre sí. La transitividad en la oración, nos permitirá apreciar que la interpretación que el hablante hace de la oración tiene relación con el grado de transitividad de los elementos que la conforman.

Con la finalidad de distinguir las categorías gramaticales (verbo, nombre, sintagma nominal, verbo principal, etc.), así como las categorías relacionales formales (sujeto, objeto y predicado) y las categorías funcionales (agente, tópico, frase nominal definida, etc.); tenemos que considerar que el rol semántico de los participantes es un concepto primordial. Idealmente los roles semánticos son roles en que los participantes tienen que ver con mensajes de situaciones del mundo. En este nivel encontramos categorías como **agente** y **paciente**.

El término "argumento" se utiliza para referirse a los participantes y su rol semántico asociado normalmente con un determinado verbo. De esta manera, tenemos que si una cláusula u oración contiene un agente y un paciente, contiene dos argumentos o más.

Si tratamos de distinguir de qué manera se articulan los diferentes niveles de análisis, tenemos que diferenciar las relaciones gramaticales de sujeto, objeto y objeto directo en las lenguas naturales, y estos como roles pragmáticos. Por otro lado, los roles semánticos más comunes en las lenguas naturales, tomando en cuenta las relaciones gramaticales de sujeto, objeto y objeto indirecto, tenemos que los marcadores de caso semánticos más comunes son **agente**, **fuerza**, **instrumento**, **experimentador (experienter)**, **recipiente** y **paciente** (Comrie, 1989: 52, 53).

Y en frases oblicuas se encontrarán otros como locación, dirección, posición, propósito, tiempo, manera, etc.

Por consiguiente, las categorías de rol semántico, que tratan de explicar la transitividad, se oponen a las categorías gramaticales o los conceptos que tratan de explicar la transitividad desde el punto de vista morfo-sintáctico. Pero en cambio, complementado con los roles pragmáticos ayuda a explicar el sistema de marcadores de caso.

2. CODIFICACIÓN GRAMATICAL

Por lo anterior, nos resulta necesario y conveniente tomar la propuesta de Givón para explicar lo que el nivel gramatical suele representar, ya que tal planteamiento nos permite entender la complejidad de la relación sujeto-objeto:

El sistema de marcadores de caso sólo se puede explicar con la interacción entre la codificación de los marcadores de caso semánticos y la codificación de los marcadores de caso pragmáticos "sujeto" y "objeto directo", y no precisamente de manera intrínseca en el sistema de marcadores de caso semánticos. Es por eso que muchas lenguas manifiestan la necesidad de *codificar en conjunto* la función semántica y pragmática del "caso", lo cual explica que se produzca la diversidad existente de sistemas de marcadores de caso. En esta diversidad, el tema principal será la contrastividad funcional que surge de la necesidad de codificar simultáneamente en conjunto, los roles semántico y pragmático de los participantes nominales en las cláusulas. Por lo tanto, diferentes tipos de marcadores de caso pueden considerarse como diferentes **soluciones tipológicas** para el mismo tipo de contrastividad funcional (Givón, 1984: 136).

3. LA TRANSITIVIDAD EN LA ORACIÓN

En este punto se intenta analizar construcciones transitivas en las que se pueda comparar la naturaleza referencial del objeto, ya sea de manera definida o genérica, con el sentido aspectual de la oración. Desde una perspectiva funcional-tipológica, se puede identificar y analizar el carácter aspectual en la oración, en donde **«tomando como factor variable el carácter referencial del objeto, las oraciones con un alto grado de transitividad tienden a adquirir una interpretación perfectiva, mientras las oraciones con un bajo nivel de transitividad tienden a adquirir una interpretación imperfectiva»** (Bogard, 2000).

El carácter referencial del objeto es tomado como factor variable y es **primordial no perder de vista la referencialidad del objeto**. Respecto a los Objetos indirectos, siguiendo a Hopper y Thompson, describen los argumentos conocidos como Objetos indirectos que deberían ser Objetos transitivos, puesto que tienden a ser definidos y animados (tienden a argumentos de verbos bitransitivos).

Hopper y Thompson (1980: 255 y subs.) proponen los siguientes parámetros para establecer diferentes grados de transitividad en la oración:

| | Alta Transitividad | Baja Transitividad |
|----------------------|---|--|
| A. Participantes | - 2 o más - | 1 participante |
| B. Kinesis | Acción | no acción |
| C. Aspecto | Télico | no télico |
| D. Puntualidad | Puntual | no puntual |
| E. Volicionalidad | Volitivo | no volitivo |
| F. Afirmación | Afirmativo | negativo |
| G. Modo | Realis | irrealis |
| H. Agentividad | A. alta | A. baja |
| I. Afectación de O. | O. Totalmente afectado | O. no afectado |
| J. Individualización | O. Altamente individualizado: Propio Humano, animado Concreto Singular Contable Referencial, definido | O. no individualizado: Común Inanimado Abstracto Plural No contable No referencial |

Si tomamos los criterios de A a J para determinar el grado de transitividad en la oración, tenemos ejemplos como¹:

1(a). Ni-tla-cua'

1ª s. suj.-detr.-'comer'

'(yo) como'

(b). Ni-tla-cua' *momostla las ocho*

1ª s. suj.-detr.-'comer' FA de S. IMP.

En (1a) tenemos que, al aplicar los criterios anteriores, encontramos (A) un participante, (B) no-acción, (C) no-télico, (D) no puntual, (E) No volitivo, (G) irrealis, (H) agentividad alta, (I) O. No afectado; y sólo dos criterios de alta transitividad (F) afirmativo y (J) humano, singular, etc. Estas características nos permiten decir que esta cláusula u oración se ubica en el nivel de baja transitividad. Por lo que se puede observar en estos ejemplos que el verbo *cua'* (con el prefijo detransitivizador (detr.) *tla-*) en (1a) es de baja transitividad, y por lo tanto acepta en (1b) una frase adverbial de sentido imperfectivo (FA de S. IMP.).

Como una oración de **interpretación intransitiva** tiende a aceptar **adverbios de sentido imperfectivo**, o también lo que hemos llamado **frases adverbiales de sentido imperfectivo**, entonces (1b) resulta aceptable.

¹ Los datos han sido aportados por Refugio Nava Nava, hablante y maestro de la lengua náhuatl.

En cambio en (2) tenemos un participante más (+ transitividad): tamal. Este segundo participante se refleja en el verbo con un prefijo de concordancia de objeto (c/qui):

- (2) Ni-c-cua' in tamal
1ª s. suj.-conc.obj.-'comer' art. 'tamal'

'Yo como tamales (estos tamales, los tamales)'

Y resulta imposible eliminar el segundo participante:

- (3) *Ni-c-cua'

*'Yo lo como'

Las características mencionadas en (2) permiten hablar de una mayor transitividad, además de otras características que se pueden mencionar como +acción, +puntual, +agentividad, +objeto afectado, etc. Lo que nos permite decir que en (2), al tener mayor transitividad, la oración es interpretada como perfectiva, y por lo tanto (4) no acepta un adverbio de sentido imperfectivo (momostla, todos los días), tampoco una frase adverbial de sentido imperfectivo:

- (4) *Ni-c-cua' in tamal momostla
1ª s. suj.-conc.obj.-'comer' art. Tamal

*'Yo como tamales (estos tamales) todos los días'

Hemos llamado al prefijo tla- 'detransitivizador' (detr.) ya que aparece cuando se refleja una baja transitividad en la oración (tiende a manifestarse en verbos intransitivos). Pero por otro lado, como el náhuatl es una lengua aglutinante, podemos observar que cuando hay al menos dos participantes y uno de ellos es objeto, éste se puede incorporar al verbo. Y al incorporarse, la concordancia de objeto desaparece, y el objeto incorporado viene a 'detransitivizar' la oración (con cierta similitud a tla-), como lo podemos ver en (5b):

- (5a) No-altepe ti-c-cua-h in tamal
1ª s. pos.-'pueblo' 1ª plur. suj.-conc. obj.- 'comer'-1ª plur. suj. art. 'tamal'

'En mi pueblo comemos tamales' (sentido genérico)

- (5b) No-altepe ti-tamal-cua-h
1ª pos.-pueblo 1ª p. suj.-Obj. Inc.-1ª p. suj.-'tamal'- 'comer'- 1ª plur.

'En mi pueblo comemos tamales'

Lo podemos comprobar, ya que al tener *menos* transitividad, su **interpretación es imperfectiva**, y nuevamente podemos agregar *adverbios de sentido imperfectivo*:

- (6) No-altepe *miec* ti-tamal-cua-h
1ª pos.-pueblo *mucho* 1ª p. suj.-tamal-'comer'- 1ª p. suj.

'En mi pueblo comemos muchos tamales'

4. LA TRANSITIVIDAD DESDE EL PUNTO DE VISTA LÉXICO

Basándonos en propuestas de tipo funcional-tipológico (Foley/Van Valin, 1984; Givón, 1984; Bogard, 2000) buscaremos la correlación entre los tipos de verbos y su transitividad, de acuerdo a los argumentos que la estructura lógica del verbo exija.

Desde la perspectiva del aspecto léxico, en donde «la presencia de un objeto de referencia genérica, que favorece una lectura imperfectiva, está asociada a una interpretación de actividad en su oración, en tanto que la presencia de un objeto de referencia definida, que favorece una lectura aspectual perfectiva, está asociada a una interpretación de *realización* o *accomplishment* en su oración» (Bogard, 2000).

Por razones de espacio, diremos brevemente que partiremos de las características que presenta un determinado tipo de verbo. Por ejemplo, en los *estativos* “(a) se tiende a considerar generalmente un único argumento, y (b) un ‘no-cambio’ a través del tiempo” (T. Givón, 1984, p. 133). Verbos como ‘nemi’, vivir; mayana, ‘tener hambre’, etc. Su estructura lógica es la más simple; PREDICAR’ (x).

Para los verbos de *evento* se agrega un participante, aunque no necesariamente; pero en el caso del náhuatl, en algunos casos se acepta un direccional en el verbo, o un auxiliar que indique la conclusión del evento o que “especifique la forma en que se lleve a cabo la acción”². Por lo tanto, no es muy evidente encontrar ‘un argumento’ más (8), que en general tendría que ser de tipo locativo. Es probable que esto se deba al bajo valor transitivo de los ‘locativos’. En el verbo ‘aahsi’, llegar, podemos apreciar este fenómeno:

(7) Ompa ni-mitz-aahci
loc. ‘allá’ 1ª s. suj.-2ª. s. de O. I.-‘llegar’

‘Allá te alcanzo’

(8) Y-o-ni-aahci-co
‘ya (ye)’-pret.perf.-‘llegar’-dir. pasado ‘acá’

‘Ya llegué’

Y los verbos de tipo *actividad* que se considerarán los más complejos (por su misma estructura lógica compleja: “HACER (x, [PREDICAR’(x)]) ya que introducen la ontología de la volición, del querer actuar, etc.:

(9) Ni-mitz-yecoltia ce taco
1ª s.suj.-2ª. s.de O. I.-‘invitar’ pres. ‘uno’ ‘taco’

‘Te invito un taco’

Estos verbos pueden aceptar operadores y conectores lógicos inherentes; y así la estructura se puede volver de tipo *realización* (*accomplishment*), como en (10),

² R. Nava Nava, comunicación personal.

donde la estructura inherente de *yecoltia* (invitar) acepta el verbo *almazalooa* (almorzar) + direccional futuro (-ti, allá) + verbo auxiliar (ehua, ir).

- (10) In conetl o-qui-yecolti in sohuatl almazalo-ti-hue
art. 'muchacho' pret. perf-3a.s.O. I.-'invitar' art. 'mujer' V-dir.-aux.

'El muchacho invitó a la mujer a almorzar'

Por otro lado, también existen sufijos (causativos y aplicativos) que hacen cambiar la estructura lógica del verbo. Por ejemplo en un verbo de *estado* (11), al agregar un sufijo (12) 'se transforma' en un verbo de *evento*. Y este a su vez se puede convertir en una estructura verbal de tipo *realización (accomplishment)* (13).

- (11) Pozonia in atl
'hervir'(pres.) art. 'agua'

'El agua hierve'

- (12) Ni-c-pozoni-lia in atl
1ª. s. suj.-conc. de O.- 'hervir'-caus. art. 'agua'

'(yo) hago hervir el agua' / '(yo) hiervo el agua'

- (13) Ni-mitz-pozoni-lia in atl
1ª. s. suj.- 2ª. s. de O. I.-'hervir'-aplic. art. 'agua'

'(yo) hago que hiervas el agua'

A MANERA DE CONCLUSIÓN

Podemos decir que el náhuatl utiliza mecanismos morfosintácticos (prefijos como *0-*, *tla-*, *te- qui-*; y sufijos como *causativos*, *aplicativos*, *direccionales*, etc.) para expresar el número de participantes; y estos reflejarán diferentes niveles de transitividad en la oración.

Por otro lado, la correlación de las características de los participantes en una oración con las clases de verbos, de acuerdo a la estructura lógica del verbo nos permitirá 'mapear' el conjunto de niveles en que la lengua estructura la transitividad en el discurso.

BIBLIOGRAFÍA

- Bogard, S. (2000), *El aspecto: entre la forma verbal y la estructura de la oración*. Conferencia presentada en el Colegio de México, octubre de 2000.
- Comrie, B. (1989) [1981], *Universales de lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y morfología*, trad. Augusto Ayuso. Madrid: Gredos.
- Comrie, B. (1991) [1976], *Aspect: An introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Foley, W. y Van Valin, R. (1984), *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. (1984), *Syntax*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.
- Hopper, P. J. y Thompson, S. A. (1980), *Transitivity in Grammar and discourse*, Language No. 56/2, 251-299.